

Kondak 6. hlasu BR

// Kontakion – 6th echos BR

Bolharskij rospev (BR) – RI, PP

// Bulgarian chant (BR) in RI (Ruthenian irmologia) and PP (prostopinije)

...

Text

Τὴν υπέρ ημῶν πληρώσας

Voznesenie // Η ΑΝΑΛΗΨΙΣ

Κοντάκιον Αυτόμελον Ἦχος πλ. β'

Τὴν υπέρ ημῶν πληρώσας οικονομίαν, 5+3+5
καί τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς ουρανοῖς, 5+3+5
ανελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεός (ημῶν). 7+5
σουδαμόθεν χωρίζομενος, 9
ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, 9
καί βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε, 9
Εγὼ εἰμι μεθ' υμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' υμῶν. 7+6

Ὁ Οἶκος

Τὰ τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς καταλιπόντες,
τὰ τῆς τέφρας τῷ χοῖ παραχωροῦντες,
δεῦτε ἀνανήψωμεν,
καὶ εἰς ὕψος ἐπάρωμεν, ὄμματα καὶ νοήματα,
πετάσωμεν τὰς ὄψεις ομοῦ καὶ τὰς αἰσθήσεις,
ἐπὶ τὰς ουρανοὺς πύλας οἱ θνητοί,
νομίσωμεν εἶναι τοῦ Ἐλαιῶνος εἰς ὄρος,
καὶ ἀτενίζειν τῷ λυτρουμένῳ
ἐπὶ νεφέλης ἐποχομένῳ,
ἐκεῖθεν γάρ ὁ Κύριος εἰς οὐρανοὺς ἀνέδραμεν,
ἐκεῖ καὶ ὁ φιλόδορος τὰς δωρεὰς διένειμε
τοῖς Ἀποστόλοις αὐτοῦ, καλέσας ὡς Πατῆρ,
καὶ στηρίξας αὐτοῦς, ὀδηγήσας ὡς Υἱούς,
καὶ λέξας πρὸς αὐτοῦς, οὐ χωρίζομαι υμῶν,
Εγὼ εἰμι μεθ' υμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' υμῶν.

Κοντάκιον εἰσοδικίου, γλῶσ. ε':

Ѹже ѡ насъ исполнивъ емоу трѣнїе,
и ѣже на землѣ родиннѣхъ нѣнымъ,
вознелъ єи въ славу хрѣте бже / насъ.
ни како же ѡдчїаеа,
но пребываа не ѡтщпный,
и вопїа любящымъ т'а:
Ѹзъ єрмь єз влїи, и никтѣже на вї.

Ἰκός:

Ѹже землѣ на землѣ ѡтѣннѣшїи,
ѣже пѣсльнаа пѣрѣтн ѡтѣпїащїи,
прїидїте вопрѣнѣмъ,
и на высоуѣ возведѣмъ Ѹчн и мвїи,
вперїмъ вїды, вкѣтѣ Ѹвѣтѣ,
на нѣнаа вратѣ емертнїи,
непщїи євїтн єз мїлїиной горѣ,
и взнрїтн на ѣзевлїащїаго
на Ѹблїцѣхъ носїма.
Ѹонѣдъ єо глѣ на нѣл̄ востѣчѣ,
и тлїмъ даролюбѣзны дры рздлѣ
лїлѣмъ євоїмъ, ѡтѣкшнѣз ѣ ѣкѡ Ѹцѣ,
и ѡтѣврднѣз ѣ, нартѣннѣз ѣкѡ євнѡвѣз,
и речѣ єз нїмъ: не рздлѣїаєа влѣзъ,
Ѹзъ єрмь єз влїи, и никтѣже на вї.

Κοντάκιον Ἦχος πλ. β' Τὴν υπέρ ημών

Τὴ ζωαρχικῆ	παλάμη	τούς τεθνεώτας,	5+3+5
εκ τῶν ζοφερῶν	κευθμώνων	ο Ζωοδότης,	5+3+5
αναστήσας ἅπαντας	Χριστός ο Θεός.		7+5
τὴν ἀνάστασιν	εβράβευσε,		9
τῷ βροτείῳ	φυράματι,		8
υπάρχει γάρ	πάντων Σωτήρ,		8
ἀνάστασις καὶ ζωή,	καὶ Θεός τού παντός.		7+6

Κοντάκις κοικρήνης, γλῶσῃ 5:

Живовачильною дланію оумершых
 ѿ мръныхъ оудоліи живодавецъ
 коикрѣнѣхъ вѣхъ хрѣтосъ бгъ,
 коикрѣнѣ подадѣ
 челоувѣческомѣ рѣдѣ:
 ѡтъ бо вѣхъ іиіи҃тєлѣ,
 коикрѣнѣ ѡ живѣтѣ, ѡ бгъ вѣхъ.

Ο Οἶκος

Τόν Σταυρόν καὶ τὴν Ταφὴν σου Ζωοδότα,
 ανυμνούμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνούμεν,
ὅτι τὸν Ἄδην ἐδησας Αθάνατε,
 ὡς Θεός παντοδύναμος,
 καὶ νεκρούς συνανέστησας,
 καὶ πύλας τοῦ Ἄδου συνέτριψας,
 καὶ κράτος τοῦ θανάτου καθείλες ὡς Θεός.

Διό οἱ γηγενεῖς
 δοξολογούμεν σε πόθῳ τόν αναστάντα,
 καὶ καθελόντα εχθροῦ τό κράτος τοῦ πανώλους,
 καὶ πάντας αναστήσαντα τούς ἐπὶ σοὶ πιστεύσαντας,
 καὶ κόσμον λυτρωσάμενον εκ τῶν βελῶν τοῦ ὄφεως,
 καὶ ὡς μόνον δυνατόν,
 εκ τῆς πλάνης τοῦ εχθροῦ λυτρωσάμενον ημάς,
 ὅθεν ανυμνούμεν ευσεβῶς τὴν Ανάστασίν σου,
 δι' ἧς ἐσωσας ημάς, ὡς Θεός τού παντός.

Ἰκος:

Κρѣтѣ ѡ погребѣніи твоѣ, живодавче,
 воипѣвѣемъ вѣрнѣи, ѡ покланѣемъ,
 ѡкѡ ѡдѣ вѣзѣлѣ ѡнѣ, веземѣртнѣ,
 ѡкѡ бгъ вєиіѣльнѣи:
 ѡ мѣртѣвѣа вѣвоикрѣнѣлѣ ѡнѣ,
 ѡ вратѣ мѣртнѣа вѣрѣшнѣлѣ ѡнѣ,
 ѡ держѣлѣ ѡдѣ вѣнѣлѣ ѡнѣ, ѡкѡ бгъ.
Тѣмѣже, земнорѣднѣи,
 славолюбнѣмъ тѣ любѣвію, вѣкрѣшлѣго,
 ѡ ннѣлѣжнѣшлѣго вѣрѣжѣлѣ вѣепѣлѣдѣнѣю,
 ѡ вѣхъ вѣкрѣнѣшлѣго вѣ тѣ вѣрѣовѣлѣшнѣхъ,
 ѡ мѣрѣ ннѣлѣбѣлѣшлѣго ѡ вѣтрѣлѣлѣ смѣиіѣнѣхъ,
 ...
 ѡ ѡ прѣлѣвѣтнѣ вѣрѣжѣлѣ,^{*}
 ...
 ѡкѡ бгъ вѣхъ.

Τῆς σοφίας οδηγέ

Syropōstna nedel'a // The Cheesefare Sunday

Κοντάκιον, Αυτόμελον Ἦχος πλ. β'

Τῆς σοφίας οδηγέ,	7
φρονήσεως χορηγέ,	7 //
τών αφρόνων παιδευτά,	7
καί τών πτωχών υπερασπιστά	9 //
στήριξον, συνέτισον	7
τήν καρδίαν μου Δέσποτα.	8
Σύ δίδου μοι λόγον,	6
ο τού Πατρός Δόγος,	6
ιδού γάρ τά χεῖλή μου,	7
οὐ μή κωλύσω ἐν τῷ κράζειν σοι.	10
Ελεήμον, ελέησόν με τόν παραπεσόντα.	4+5+6

Ο Οἶκος

Εκάθισεν Αδάμ τότε,	8
καί ἐκλαυσεν ἀπέναντι	8
τῆς τρυφῆς τοῦ Παραδείσου,	8
χερσί τύπτων τάς ὄψεις, καί ἔλεγεν.	7+4
Ελεήμον, ελέησόν με τόν παραπεσόντα.	

Ἰδὼν Αδάμ τόν Ἄγγελον,	8
ωθήσαντα, καί κλείσαντα	8
τήν τοῦ θεοῦ κήπου θύραν,	8
ανεστέναξε μέγα, καί ἔλεγεν.	7+4
Ελεήμον, ελέησόν με τόν παραπεσόντα.	

Συνάλγησον Παράδεισε,	8
τῷ κτήτορι πτωχεύσαντι,	8
καί τῷ ἦχῳ σου τών φύλλων,	8
ικέτευσον τόν Πλάστην, μή κλείση σε.	7+4
Ελεήμον, ελέησόν με τόν παραπεσόντα.	

Παράδεισε πανάρετε,	8
πανάγιε, πανόλβιε,	8
ο Αδάμ πεφυτευμένος,	8
καί διά την Εὐάν κεκλειδισμένος,	11
ικέτευσον Θεόν διά τόν παραπεσόντα.	6+8
Ελεήμον, ελέησόν με τόν παραπεσόντα.	

Κοντάκις, γλῶσς ε':

Премудрости наставниче,
 емѣла податию, /
 немдривъхъ наказатию,
 ѡ ѡчювѣдѣннѣмъ, /
 оубо вѣдѣхъ, вѣдѣхъ
 ерѣцею моѣмъ вѣдоу,
 тѣмъ дѣждѣ мѣмъ вѣдоу,
 оубо вѣдѣхъ мѣмъ
 не вѣдѣхъ, во вѣдѣхъ вѣдѣхъ
 мѣмъ, помѣждѣ мѣмъ вѣдѣхъ.

Ἰκοσι:

Сѣде адѣмъ тогда
 ѡ плѣкѣхъ прѣмъ
 елѣдѣхъ раѣ,
 рѣкѣмъ вѣдѣхъ, ѡ глѣдѣхъ
 мѣмъ, помѣждѣ мѣмъ вѣдѣхъ.

Видѣхъ адѣмъ ѡгѣл
 ѡ вѣдѣхъ, ѡ вѣдѣхъ
 вѣдѣхъ, вѣдѣхъ
 вѣдѣхъ, вѣдѣхъ
 мѣмъ, помѣждѣ мѣмъ вѣдѣхъ.

Спокоѣ раѣ
 етѣждѣхъ ѡ вѣдѣхъ,
 ѡ вѣдѣхъ, вѣдѣхъ
 оубо мѣмъ вѣдѣхъ, да не вѣдѣхъ
 мѣмъ, помѣждѣ мѣмъ вѣдѣхъ.

Раѣ вѣдѣхъ, вѣдѣхъ,
 вѣдѣхъ, вѣдѣхъ,
 адѣмъ раѣ на вѣдѣхъ,
 ѡ раѣ вѣдѣхъ,
 оубо мѣмъ вѣдѣхъ, да не вѣдѣхъ
 мѣмъ, помѣждѣ мѣмъ вѣдѣхъ.

Τὼ θρόνω εν ουρανώ

Kvetná nedel'a // Palm Sunday

Κοντάκιον Αυτόμελον, Ἦχος πλ. β'

Τὼ θρόνω εν ουρανώ, 7
τὼ πῶλω ἐπὶ τῆς γῆς, 7
εποχούμενος Χριστέ ο Θεός. 10
τῶν Ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν, 8
καὶ τῶν Παίδων ἀνύμνησιν 8
προσεδέξω βοῶντων σοι. 8
Ευλογημένος εἰ ο ἐρχόμενος, 10
τόν Ἀδάμ ἀνακαλέσασθαι. 9

Κοντάκιον, εἰσοδικίον, γλῶσσαι 5:

На прѣтолѣ на нѣбѣ,
на жребѣти на землѣ
нои́мый хрѣтѣ бже,
ѡггловѣ хвалѣнїе,
н дѣтѣй воиѣванїе
прїазъ єӣ зовѣщихъ тн̄:
єлгоисловѣнъ єӣ градѣӣ
ѡдѡма во ззвѣти.

Ο Οἶκος

Επειδὴ Ἄδην ἐδήσας ἀθάνατε,
καὶ θάνατον ἐνέκρωσας,
καὶ Κόσμον ἀνέστησας,
βαῖοις τὰ νήπια ἀνευφήμουν σε Χριστέ,
ὡς νικητὴν κραυγάζοντά σοι σήμερον,
Ωσαννά τῷ Υἱῷ Δαυῖδ,
οὐκέτι γάρ φησι,
σφαγήσονται βρέφη
διὰ τὸ βρέφος Μαριάμ,
ἀλλ' ὑπὲρ πάντων νηπίων καὶ πρεσβυτῶν,
μόνος σταυρούσαι,
οὐκέτι καθ' ἡμῶν χωρήσει τὸ ξίφος,
ἡ σὴ γάρ πλευρά νυγῆσεται λόγχῃ,
ὅθεν ἀγαλλόμενοι φαμέν,
Ευλογημένος εἰ ο ἐρχόμενος,
τόν Ἀδάμ ἀνακαλέσασθαι.

Ἰκος: Пои́же ѡдъ євѡзѡвъ єӣ євєимѣртнѣ,
н ємѣртѣ ѡ҃мєртвѣнѡвъ єӣ,
н мїръ воиѣвѣнѡвъ єӣ,
єзъ вѡи́ми мѡдѣнѡцы воєхвалѡхѡ τѡ хрѣтѣ,
ѡκѡ поѣдѣнѣтѣлѡ, зовѣщѣ тн̄ днѣєъ:
ѡєѡнна єӣ δѡδѡδѡ.
нє κτομѡ єѡ, ρεѣ,
зѡκλѡннѣ єδѡдѡтѣ мѡдѣнѡцы,
зѡ мѡнѡца мѡи́нна:
нѡ зѡ вѡѡ мѡдѣнѡцы н єтѡрѡцы,
єдѡнѡ ρѡєпнѡєшнѡє.
нє κτομѡ на нѡєзъ вѡиѣєтѣтѣє мѡєъ:
тѡѡѡ єѡ ρѣєѡ ρѡѡѡдѡтѣє κѡπїємѡ.
тѣємѡє ρѡдѡѡѡєєєє γλѡγѡємѡ:
єлгоисловѣнѡвъ градѣӣ ѡдѡма во ззвѣти.

Neo-Byz.

Mätkko-chromatická stupnica // Soft-chromatic scale

E 8 F 12 G 8 a-- 14 b- 8 c



Grigorios Kakouris – <https://www.youtube.com/watch?v=Xyq3JQZ3IHw>

GKa

Τήν υ- πέρ η- μών πλη-ρώ- σας οι- κο- νο- μί- αν,

GKa

και τά ε- πί γής ε- νώ- σας τοίς ου- ρα- νί- οίς,

GKa

αν- ε- λή- φθης εν δό- ξη, Χρι-στε ο Θε- ός η- μών

ου- δα- μό- θεν χω- ρι- ζό- με- νος, αλ- λά μέ- νων α- δι- ά- στα-τος,


GKa

και βο- ών τοίς α- γα- πώ- σί σε,


GKa

Ε- γώ ει- μι μεθ' υ- μών, και ου- δείς καθ' υ- μών.


Stan




Τῆς σο- φί- ας ο- δη- γέ, φρο-νή- σε- ως χο- ρη- γέ,




τών α- φρό-νων παι- δευ-τά, καί τών πτω-χών υ- περ-α- σπι- στα,




στή- ρι- ξον, συν-έ- τι- σον τήν καρ-δί- αν μου Δέ- σπο-τα.



Σύ δί- δου μοι λό- γον, ο τού Πα- τρός Λό- γος,




ι- δού γάρ τά χεί- λη μου ου μή κω- λύ- σω εν τώ κρά- ζειν σοι.




Ε- λε- ή- μον ε- λέ- η- σόν με τόν πα- ρα- πε- σόν- τα.

Georgios Syrkas – https://www.youtube.com/watch?v=ya4_ZfHWE4cChristodoulos Papastefanou – <https://www.youtube.com/watch?v=HbbICH2aXes>

Syrk



Τώ θρό-νω εν ου- ρα- νώ, τώ πώ- λω ε- πί τῆς γῆς,



PSτ

Τώ θρό- νω εν ου- ρα- νώ, τώ πώ- λω ε- πί τῆς γῆς,

Syrk 

ε- πο- χού-με- νος Χρι-στέ ο Θε- ός.

PSt 

ε- πο- χού-με- νος Χρι-στέ ο Θε- ός.

Syrk 

τών Αγ- γέ- λων τήν αί- νε- σιν, καί τών Παί-δων αν- ύμ- νη- σιν

PSt 

τών Αγ- γέ- λων τήν αί- νε- σιν, καί τών Παί-δων αν- ύμ- νη- σιν

Syrk 

προσ-ε- δέ- ξω βο- ών- των σοι.

PSt 

προσ-ε- δέ- ξω βο- ών- των σοι.

Syrk 

Ευ- λο- γη- μέ- νος εί ο ερ- χό- με- νος,

PSt 

Ευ- λο- γη- μέ- νος εί ο ερ- χό- με- νος,

Syrk 

τόν Α- δάμ α- να- κα- λέ- σα- σθαι.

PSt 

τόν Α- δάμ α- να- κα- λέ- σα- σθαι.

RI

Nápev kondakov 6. hlasu BR je v RI doložený iba sporadicky. K dispozícii máme dva varianty z najstarších rukopisov.¹

// The melody of the 6th mode BR kontakia appears in RI rarely. Two variants from the oldest manuscripts were available to the author in time of writing this study.

J188, AD 1672

J303 = Akc.2690 Warszawa, koniec 17. stor. //end of the 17th ct.



НА ПРѢ СПО_ЛѢ НА НЄ_ БЄ_ СН,



НА ПРѢ СПО_ЛѢ НА НЄ_ БЄ_ СН,



НА ЖРѢ БЪ_ ПИ И НА ЗЄ_ МАН НО_ С^ωН ХР^ωН_ СПЕ БО_ ЖЕ



НА ЖРѢ БЪ_ ПИ И НА ЗЄ_ МАН НО_ С^ωН ХР^ωН_ СПЕ БО_ ЖЕ



Ū АН_ ГЄ̂ ХВА_ АЄ_ НІ_ Є Н Ū ДѢ_ ПЕЙ ВО_ СПѢ_ ВА_ НІ_ Є



Ū АН_ ГЄ̂ ХВА_ АЄ_ НІ_ Є Н Ū ДѢ_ ПЕЙ ВО_ СПѢ_ ВА_ НІ_ Є

¹ Stephen Reynolds, *Mode 6, Original melody: Seated in heaven upon the throne*; yahoo-groups.

J188

ΠΡΗ_ ΕΜ_ ΣΗΕ_ ΖΟ_ ΒΧ_ [∞] ΨΗ_ ΠΗ

J303

ΠΡἱ_ Η_ ΜΑ_ ΣΗΕ_ ΖΟ_ ΒΧ_ ^ω ΨΗ_ ΠΗ

J188

ΒΛΑ_ ΓΟ_ ΣΛΟ_ ΒΕ̇ ΠΡΗ_ ΣΗΕ_ ΔΥ̇ Α_ ΔΑ_ ΜΑ ΒΟΖ_ ΔΒΗ_ ΓΗΧ_ ΠΗ

J303

ΒΛΑ_ ΓΟ_ ΣΛΟ_ ΒΕ̇ ε_ ΣΗ ΠΡΗ_ ΣΗΕ_ ΔΥ̇ Α_ ΔΑ_ ΜΑ ΒΟΖ_ ΔΒΗ_ ΓΗΧ_ ΠΗ

J188

Α_ ΔΑ_ ΜΑ ΒΟΖ_ ΔΒΗ_ ΓΗΧ_ ΠΗ.

J303

Α_ ΔΑ_ ΜΑ ΒΟΖ_ ΔΒΗ_ ΓΗΧ_ ΠΗ.

Haličská tradícia a Prostopenie // The Galician tradition and Prostopinije

Polotňuk 115

CE = Cantus ecclesiasticus 170

O.Dz. = *Hlasnopisnec*, Osthaim-Dzerovič

Bokšay 29, Choma 7, Bobák 131, Orosz 69

Polotňuk  CE

O.Dz. 

Bokšay  Choma, Bobák

Orosz 

Ж Н_ БО_ НА_ ГЛА_ НО_ ГО_ ДЛА_ НІ_ ГО_

Polotňuk  CE

O.Dz. 

Ѡу_ меѠ_ ші_ Ѡ_ Ѡ̄_ мѠа_ чнл̄ Ѡу_ до_ лі̄

Bokšay  Choma, Bobák

Orosz 

Ѡу_ меѠ_ ші_ Ѡ_ Ѡ̄_ мѠа_ чнл̄ Ѡу_ до_ лі̄

Polotňuk  *CE*

O.Dz. 

ЖИ_ ЗНО_ ДА_ БѢ_ БО_ СКРѢ_ СѢ_ ВСѢ_ ХРН_ СПО_ БОГЪ

Bokšay  *Choma, Bobák*

Orosz 

ЖИ_ ЗНО_ ДА_ БѢ_ БО_ СКРѢ_ СѢ_ ВСѢ_ ХРН_ СПО_ БОГЪ

Polotňuk  *CE*

O.Dz. 

ВОС_ КРѢ_ СЕ_ НІ_ Є_ ПО_ ДА_ ДѢ_ РЕ_ ЛО_ БѢ_ РЕ_ СКО_ МЪ_ РО_ ДЪ


Bokšay  *Choma, Bobák*

ВОС_ КРѢ_ СЕ_ НІ_ Є_ ПО_ ДА_ ДѢ_ РЕ_ ЛО_ БѢ_ РЕ_ СКО_ МЪ_ РО_ ДЪ

Orosz 

ВОС_ КРѢ_ СЕ_ НІ_ Є_ ПО_ ДА_ ДѢ_ РО_ ДЪ_ РЕ_ ЛО_ БѢ_ РЕ_ СКО_ МЪ

Polotňuk



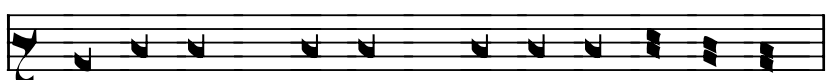
ѸСПИ_ БО ВСѸ^x СПА_СН_ ПИ[^]

CE



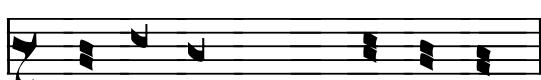
ѸСПИ_ БО ВСѸ^x СПА_СН_ ПИ[^]

O.Dz.

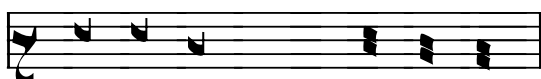


ѸСПИ_ БО ВСѸ^x СПА_СН_ ПИ[^] БОС_КФЕ_СЕ_ НИ_ Е

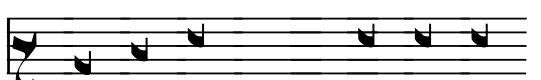
Bokšay



Bobák,Orosz



Choma



ѸСПИ_ БО ВСѸ^x СПА_СН_ ПИ[^]

Polotňuk



БОС_ КРЄ_ СЄ_ НІ_ Є_ Ї_ ЖИ_ БО_ Ї_ БОГЪ_ ВСА_ ЧЄ_ СКИХЪ.

СЕ



БОС_ КРЄ_ СЄ_ НІ_ Є_ Ї_ ЖИ_ БО_ Ї_ БОГЪ_ ВСТЪХЪ.

O.Dz.



Ї_ ЖИ_ БО_ Ї_ БОГЪ_ ВСТЪХЪ.

Bokšay



БОС_ КРЄ_ СЄ_ НІ_ Є_ Ї_ ЖИ_ БО_ Ї_ БОГЪ_ ВСТЪХЪ.

Bobák

Choma



БОС_ КРЄ_ СЄ_ НІ_ Є_ Ї_ ЖИ_ БО_ Ї_ БОГЪ_ ВСТЪХЪ.

Orosz



БОС_ КРЄ_ СЄ_ НІ_ Є_ Ї_ ЖИ_ БО_ Ї_ БОГЪ_ ВСТЪХЪ.

Rozbor // Analysis


RI, Byz

Dva dostupné nápevy zo starších RI sa čiastočne zhodujú v umiestnení koncových motívov v prvých troch riadkoch, líšia sa však prívodmi a spôsobom delenia na kóla (polriadky). Koncový motív je v J188 čiastočne zvýšený o terciu a deklamačný tón je vyšší ako v J303. V ďalšej trojici riadkov sa už nápevy rozchádzajú a posledný riadok má pravdepodobne v jednom z rukopisov chyby vo výškovom umiestnení tónov.


// The two variants from older RI agree on placing the closing motives into the first three lines, but they differ in the leading in motives and in the way of dividing the line into cola (half-lines). The closing motif in J188 is partially shifted a third higher and the declamation note is higher in J188 than in J303. In the next three lines both melodies diverge and probably one of the mss. has mistakes in the last line.

Bežný riadok // Repeated lines


J188




J188




J188




J188



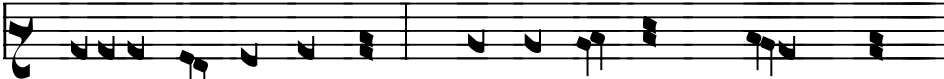
J303




J303



J303



J303



Predposledný a posledný riadok // The last two lines

J188



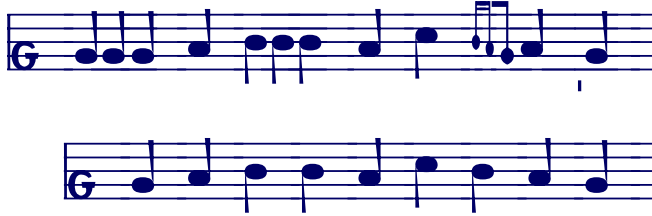
J303



Porovnanie s byzantskými kondakmi neprináša žiadnu explicitnú paralelu. V prípade postbyzantského Sn1260 je melodická podobnosť veľmi presvedčivá, avšak prekvapuje dôsledná iteratívnosť nápevu, iba mierne zatienená nepravidelnosťami danými prispôbením textu.

// Comparisons with byzantine kontakia do not reveal any explicit parallel. The Postbyzantine melody from Sn1260 is very close to the Ruthenian ones not melodically, but with its strict iterative character.

Sn1260 – hlavná iteratívna formula // the main iterative formula



Výraznejšie melodické podobnosti nachádzame v novobyzantských nápevoch, avšak ich pozícia v texte nie je vždy rovnaká ako v ruténskych variantoch. Novobyzantské nápevy navyše využívajú ako hlavné kadenčné ukončenie motív *GFE*, ktorý v RI chýba.

// Stronger melodic similarities with the Ruthenian melody appear in the Neobyzantine melodies. The position of the motives in the text is not the same as in the Ruthenian variants. Moreover, in the Neobyzantine melodies the main cadential formula *GFE* is missing in RI.

Polokadenčný výstup *EFG* // The halfcadential ascent *EFG*

PSt

τὸν Αγ- γέ- λων τήν αί- νε- σιν,

J303

Ū ΔΗ_ ΓĒ ΧΒΑ_ ΑΕ_ ΗΙ_ Ε

Stredno-kadenčný záver *baG* // The medio-cadential closing motif *baG*.

Stan

J303

Haličská tradícia a prostopenie // The Galician tradition and Prostopinije

Haličská a podkarpatská melódia je iteratívna s jedinou jednoduchou formulou, ktorá je samozrejme obrazom staršieho ruténskeho vzoru. Na porovnanie sú uvedené normatívne tvary formúl (nepoznačené prízvukovými úpravami).

// The Galician and Subcarpathian melody is iterative with only one simple formula stemming from the old ruthenian model.

J188

J188

Polotňuk, *CE*

O.Dz.

Bokšay, Choma, Bobák

Orosz

Finálna formula

// The final formula

J303




O.Dz.




Polotňuk



Choma




Bobák



Bokšay, BA

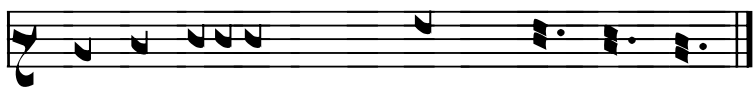
Orosz



J188



CE

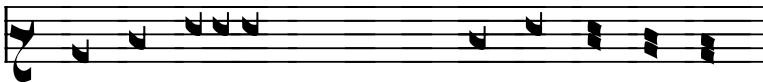


Úprava na spev

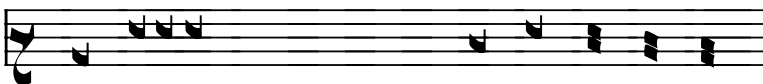
Voznesenie, PP



Ѣ́- же ѿ н́аєѡ н́епόлннѡѡ смо-трѣ-нї- е,



н́ іа́- же на зємлї соє- дн-нїѡѡ не- б́є-снѡѡѡѡѡ,



ѡз-нєлєѡ ѣн̄ ѡ славѣ х́р̄- тѣ б́о- же /н́ашѡѡ/.



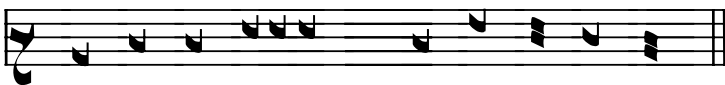
нн- кáкоже ѡ- лѡ- чá- ѡ- сá,



но прє- бѡ- вáѡ не- ѡ- сѣдѡ- нѡѡѡ,



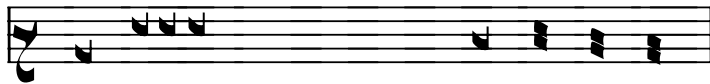
н́ ѡ- пї- ѡ- лѡ- бá- щѡѡѡѡѡ т́á:



ѡѡѡ ѣсѡѡ ѣ ѡáмн, н́ нн- кт́о- же на бѡѡ.



ЖИ-ВО- НА- ЧАЛЪНОЮ ДЛАНІЮ ОУ- МЕР-ШЫ-А



Ѡ МРАЧНЫХЪ ОУДОЛІИ ЖИ-ЗНО-ДА- ВЕЦЪ



ВО-КР- СІВЪ ВСѢХЪ ХР- ТОСЪ БГЪ,



ВО-КРЕ-СЕ- НИ- Е ПО-ДА- ДЕ



ЧЕ-ЛО-ВѢ-ЧЕ-СКО-МЪ РО-ДО:



ЖИТЬ ВО ВСѢХЪ СП-СІ-ТЕЛЬ,



ВО-КРЕ-СЕНИЕ И ЖИ-ВОТЪ И БГЪ ВСѢХЪ.

J303 

На прѣ_ спо_ лѣ_ на не_ бѣ_ си,

J303 

на жрѣ_ бѣ_ пи ѿ_ на ре_ маи но_ си_ мѣ_ хри_ спѣ_ бо_ же

J303 

ан_ ге_ мѣ_ хва_ ле_ ні_ е_ ѿ_ те_ бо_ спѣ_ ва_ ні_ е_

J303 

прѣ_ ѿ_ е_ си_ ро_ бѣ_ цѣ_ пи

J303 

бла_ го_ сло_ бѣ_ е_ си_ гдѣ_ дѣ_ ѿ_ да_ ма_ во_ з_ рѣ_ ва_ пи.

J188 

На прѣ_ спо_ лѣ_ на не_ бѣ_ си,

J188 

на жре_ ба_ пи ѿ_ на ре_ маи но_ си_ мѣ_ хри_ сте бо_ же

J188 

аи_ ге_ мѣ_ хва_ ле_ ни_ е ѿ_ дѣ_ те_ бо_ спѣ_ ва_ ни_ е

J188 

прѣ_ ѡ_ ѿ_ си_ ро_ вѣ_ цѣ_ пи

J188 

ба_ го_ сло_ ве_ ѿ_ си_ гдѣ_ дѣ_ а_ да_ ма_ во_ з_ ве_ ба_ пи.



Пре-мѣ-дро-сти на-ста-в-ни-че, смѣ-сла по-да-те-лю,



не-мѣ-р-ныхъ на-ка-зъ-те-лю, ѿ-нѣ-щ-ныхъ за-щ-и-ти-те-лю,



о-у-т-вер-д-и-ти бра-з-д-у мѣ-р-ца мо-е-го бла-ды-ко:



ты-де-же мѣ-р-ца мо-е-го, о-у-т-вер-д-и-ти мѣ-р-ца мо-е-го,



бо о-у-т-вер-д-и-ти мѣ-р-ца мо-е-го не воз-в-ра-ти-ти мѣ-р-ца мо-е-го: о-у-т-вер-д-и-ти мѣ-р-ца мо-е-го:



мѣ-р-ца мо-е-го по-мѣ-р-ца мо-е-го па-д-и-ти мо-е-го.